

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Kiedy znajdzie się moszcz w winogronie,* mówi się: Nie niszc go, bo jest w nim błogosławieństwo! Tak uczynię ze względu na moje sługi: nie wytepię ich wszystkich.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Gdy znajdą moszcz w winogronie, mówią: Nie niszcicie go, bo jest w nim błogosławieństwo! Podobnie uczynię przez wzgląd na me sługi: nie wytepię ich wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Jak wtedy, gdy znajduje się wino w kiści i mówi się: Nie psuj go, bo w nim jest błogosławieństwo, tak i ja uczynię przez wzgląd na moje sługi — nie zniszczę ich wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Jako gdyby kto znalazł wino w gronie, i rzekłby: Nie psuj go, bo błogosławieństwo jest w niem; tak i Ja uczynię dla sług moich, że ich wszystkich nie wygubię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Jako gdyby naleziono ziarno w gronie wina i rzeczono by: Nie psuj go, bo błogosławieństwo jest: tak uczynię dla sług moich, że nie zatracę wszystkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Gdy znajdzie się dojrzały sok w winnych jagodach, mówią: Nie niszczyć ich, bo to błogosławieństwo. Podobnie uczynię przez wzgląd na moje sługi, aby nie zniszczyć wszystkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Jak mówi się o winogronie, w którym znajduje się winny sok: Nie niszc go, gdyż jest w nim błogosławieństwo! tak uczynię ze względu na moje sługi i nie wytepię ich wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Gdy w winnych gronach znajdzie się sok, mówią: Nie niszc ich, bo jest w nich błogosławieństwo. Podobnie uczynię przez wzgląd na Moje sługi i nie wyniszczyć wszystkiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: „Podobnie jak znajdując sok w winnym gronie mówi się: «Nie niszc go, gdyż jest w nim błogosławieństwo», tak też postąpię przez wzgląd na moje sługi, aby nie zniszczyć wszystkiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Podobnie jak znajdując sok w gronie winnym mówi się: "Nie niszc go, gdyż jest w nim błogosławieństwo" - tak też i Ja postąpię przez wzgląd na me sługi, aby nie zniszczyć całości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Так як знаходиться зерно в гроні і скажуть: Не знищ його, бо в ньому є благословення, так зроблю задля того, що мені служити, задля цього не знищу всіх.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak mówi WIEKUISTY: Kiedy znajdują moszcz w gronie,

1) <x>290 5:1-7</x>

2) <x>290 1:9</x>; <x>290 10:20-23</x>; <x>470 13:24-30</x>; <x>520 9:27-29</x>; <x>520 11:1-5</x>

	dynamiczny	Gdańska	powiadają: Nie psuj go, bo w nim jest błogosławieństwo – tak uczynię z uwagi na Moje sługi, że nie wygubię ich wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ”Jak ktoś, kto znalazłszy w kiści młode wino, powie: ’Nie niszczone go, gdyż jest w nim błogosławieństwo’, tak ja uczynię ze względu na moich sług, aby nie zniszczyć wszystkich.